

**BILD-
WÖRTERBUCH**

DEUTSCH UND ENGLISCH

BILDWÖRTERBUCH

DEUTSCH UND ENGLISCH

mit 181 Tafeln in Strichätzungen und 8 Farbtafeln



VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG

1957

Vorwort

Der vorliegende Band der fremdsprachigen Bildwörterbücher, zugleich der erste Band, der nach Übernahme der Reihe vom VEB Bibliographisches Institut in unserem Verlag erscheint, schließt sich in seinem Aufbau an die bereits erschienenen Fassungen in französischer und spanischer Sprache an.

In dem ausführlichen deutschen und englischen Register sind alle vorkommenden Ausdrücke in alphabetischer Anordnung und mit Angabe der Tafel- und Textnummern aufgeführt. Wir hoffen, daß dieses Register zusammen mit dem Inhaltsverzeichnis und den Hinweisen für den Benutzer auch dem englischen Leser genügend Hilfe für eine fruchtbare Auswertung des Buches bieten wird.

Unser Wörterbuch ist besonders für solche Benutzer bestimmt, die im Erlernen der englischen bzw. der deutschen Sprache fortgeschritten sind. Aber auch der Anfänger wird durch die Art der Darstellung sicherlich zu näherer Beschäftigung mit den einzelnen Themen angeregt werden.

Der Grundgedanke, jedes Thema durch eine oder mehrere Bildtafeln mit gegenübergestelltem erklärendem Text darzustellen, ist für diese Ausgabe beibehalten worden. Die Themen sind so ausgewählt, daß sie die wichtigsten Bereiche unseres Lebens umfassen. Dabei waren wir bemüht, diese Themen in Wort und Bild gegenwartsnah zu gestalten. Eine besondere Sorgfalt wurde der Übersetzung der zahlreichen Tafeln mit technischen Begriffen zugewendet, wobei man auf die Erfassung der neuesten englischen Bezeichnungen den größten Wert legte.

Der Verlag möchte, zugleich im Namen des Bearbeiters, auch an dieser Stelle Frau Dr. Hildegard Schumann, Rostock, und Herrn Dr. Erich Gronke, Berlin, für eine Durchsicht des englischen Textes verbindlichst danken.

Leipzig, Mai 1957

VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG

Preface

This book, the first volume to be published by our house in a series of foreign languages picture vocabularies, that we have taken over from VEB Bibliographisches Institut, is arranged on identical lines with the French and Spanish versions already published.

Comprehensive German and English word-lists, alphabetically arranged, give the plate and item numbers of each term used in the text. We hope these indexes together with the tables of contents and directions for use will provide adequate aids for English-speaking readers, too, to make profitable use of the book.

Our vocabulary is chiefly intended for advanced learners of English or German, but our way of presenting the matter should also induce beginners to go more thoroughly into the several subjects dealt with.

We have retained in this edition the basic idea of presenting each subject on one or several plates, with explanations facing the pictures on opposite pages. Subjects have been selected so as to cover the most important spheres of life, and actuality in texts and pictures has been aimed at. Special care has been given to the translation of the numerous plates dealing with technical items, with a view to listing the latest terms in English.

The publishers and editor are obliged to Dr. Hildegard Schumann, Rostock, and Dr. Erich Gronke, Berlin, who have read the English text in manuscript.

Leipzig, May 1957

VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG

Hinweise für die Benutzung

1. Themen

Über die Themen und ihre Anordnung im Buch unterrichtet das Inhaltsverzeichnis (S. 9—15).

Das Thema ist am Kopf jeder Seite durch die römische Nummer der Gruppe und die arabische Nummer der Bildtafel gekennzeichnet; außerdem ist es auf der Tafeltextseite in Englisch, auf der Bildtafel­seite in Deutsch angegeben.

2. Bildtafel und Tafeltext

Die Bildtafel steht auf der rechten, der dazugehörige deutsche und englische Tafeltext fast ausnahmslos auf der linken Seite. Die auf der Bildtafel dargestellten Einzelheiten sind gewöhnlich in mehreren Reihen von links nach rechts durchnumeriert, und zwar von links oben angefangen. Die Nummerierung der im Tafeltext angeführten Ausdrücke entspricht der der Bildtafel.

3. Verweise

Innerhalb der Texte wird oft durch einen Pfeil (↑) auf andere Tafeln verwiesen, wenn sich wichtige sachliche Berührungspunkte zu anderen Themen ergeben. Wiederholungen werden so vermieden.

4. Wörterverzeichnis

Ein deutsches und ein englisches Register, in das sämtliche Wörter aus den Bildtafeln in abecelicher Folge aufgenommen wurden, werden das Nachschlagen in unserem Bildwörterbuch erleichtern. Vgl. den Hinweis (S. 395) zum Gebrauch des Registers.

Der Verlag bittet die Benutzer, durch Mitteilung eventueller Wünsche und Änderungsvorschläge zur weiteren Verbesserung des Buches beizutragen.

Directions for Use

1. Subjects

For subjects included and arrangement of subjects see table of contents (p. 9—15).

Roman numerals at the top of pages indicate the group in which a subject is included, Arabic numerals give the running number of the plate. The subject is stated in English on each text page, and in German on the corresponding plate.

2. Plates and Text

Plates are printed on right-hand pages, the corresponding text will be found, with few exceptions, on left-hand pages. The details in the illustrations are generally numbered left to right in several lines starting from top left. The numbers are identical with those of the terms listed on the text page.

3. Cross Reference

In order to avoid repetition, text words are marked by an arrow (↑) referring to other plates, wherever there are important points of contact with other subjects.

4. Index

A German and an English index containing all terms of the plates in alphabetical order will facilitate the looking up of expressions in our picture vocabulary. Cf. directions for use of index (p. 450).

The publishers will be pleased to consider requests and receive suggestions for further improvement of the book.

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

I Raum, Zahl, Zeit

- 1 Landschaft
- 2 Himmel und Erde
- 3 Wetter
- 4 Lage und Richtung
- 5 Geometrie I
- 6 Geometrie II
- 7 Rechnen
- 8 Maße und Gewichte
- 9 Zeit — Uhr

II Die Pflanze

- 10 Nutzpflanzen I
- 11 Nutzpflanzen II
- 12 Nutzpflanzen III
- 13 Obst I
- 14 Obst II
- 15 Heilpflanzen
- 16 Laubbäume
- 17 Nadelbäume
- 18 Pilze
- 19 Wiesenblumen
- 20 Gartenblumen
- 21 Zimmerpflanzen

III Das Tier

- 22 Gliedertiere
- 23 Fische — Lurche — Kriech-
tiere
- 24 Tagraubvögel — Eulen —
Singvögel I
- 25 Singvögel II

I Space, Number, Time

- 1 Landscape, Countryside
- 2 Sky and Earth
- 3 Weather
- 4 Situation and Direction
- 5 Geometry I
- 6 Geometry II
- 7 Arithmetic
- 8 Measures and Weights
- 9 Time — Watches and
Clocks

II The Plant

- 10 Crop Plants I
- 11 Crop Plants II
- 12 Crop Plants III
- 13 Fruit I
- 14 Fruit II
- 15 Medicinal Herbs
- 16 Deciduous Trees
- 17 Conifers
- 18 Fungi
- 19 Flowers of the Meadow
- 20 Garden-Flowers
- 21 Indoor-Plants

III The Animal

- 22 Arthropods
- 23 Fishes — Amphibians —
Reptiles
- 24 Diurnal Birds of Prey —
Owls — Song-Birds I
- 25 Song-Birds II

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 26 Singvögel III | 26 Song-Birds III |
| 27 Verschiedene andere Vögel | 27 Various Other Birds |
| 28 Dickhäuter — Huftiere | 28 Pachyderms, Thick-Skinned Animals — Ungulates, Hoofed Mammals |
| 29 Nagetiere — Raubtiere — Affen | 29 Rodents — Beasts of Prey — Monkeys and Apes |
| 30 Wild I | 30 Game I |
| 31 Wild II | 31 Game II |
| 32 Pelztiere | 32 Fur-Bearing Animals |
| 33 Haustiere I | 33 Domestic Animals I |
| 34 Haustiere II | 34 Domestic Animals II |

IV Der menschliche Körper

- 35 Der nackte Mensch
- 36 Einzelne Körperteile I
- 37 Einzelne Körperteile II
- 38 Knochengerüst und innere Organe
- 39 Muskeln — Blut — Nerven

IV The Human Body

- 35 The Naked Human
- 36 Parts of the Body I
- 37 Parts of the Body II
- 38 Skeleton and Interior Organs
- 39 Muscles — Blood — Nerves

V Das häusliche Leben

- 40 Haus
- 41 Wohnzimmer — Arbeitszimmer
- 42 Schlafzimmer
- 43 Küche
- 44 Bad — Toilette
- 45 Treppenhaus — Korridor
- 46 Dachgeschoß — Keller
- 47 Garten
- 48 Frauenkleidung
- 49 Männerkleidung
- 50 Unterkleidung
- 51 Zubehör zur Kleidung
- 52 Kinderkleidung
- 53 Kinderspielzeug
- 54 Mahlzeiten
- 55 Häusliche Arbeiten I
- 56 Häusliche Arbeiten II
- 57 Krankenpflege

V Domestic Life

- 40 House
- 41 Sitting-Room — Study
- 42 Bedroom
- 43 Kitchen
- 44 Bathroom — W. C.
- 45 Staircase — Hall
- 46 Top-Stor(e)y — Cellar
- 47 Garden
- 48 Women's Clothing
- 49 Men's Clothing
- 50 Underwear
- 51 Accessories
- 52 Children's Clothing
- 53 Children's Toys
- 54 Meals, Repasts
- 55 Domestic Work I
- 56 Domestic Work II
- 57 Sick-Nursing

VI Soziale und gesundheitliche Betreuung

- 58 Kurbad — Ferienheim

VI Social and Sanitary Care

- 58 Health-Resort — Holiday-Home

- 59 Seebad
- 60 Erste Hilfe
- 61 Poliklinik
- 62 Krankenhaus
- 63 Zahnarzt
- 64 Altersversorgung

- 59 Seaside Resort
- 60 First-Aid
- 61 Polyclinic
- 62 Hospital
- 63 Dentist
- 64 Welfare of the Old

VII Körperkultur

- 65 Geräteturnen
- 66 Gymnastik
- 67 Leichtathletik
- 68 Schwerathletik
- 69 Ballspiele I
- 70 Ballspiele II
- 71 Wintersport I
- 72 Wintersport II
- 73 Bergsteigen
- 74 Schwimmen
- 75 Wassersport I
- 76 Wassersport II

VII Physical Culture

- 65 Gymnastics
- 66 Physical Training, Drill
- 67 Track and Field Athletics
- 68 Heavy Athletics
- 69 Ball Games I
- 70 Ball Games II
- 71 Winter Sports I
- 72 Winter Sports II
- 73 Mountaineering
- 74 Swimming
- 75 Aquatics I
- 76 Aquatics II

VIII Volksbildung

- 77 Kindertagesstätte
- 78 Schule
- 79 Mitschurinschulgarten
- 80 Universität
- 81 Volkshochschule

VIII Public Education

- 77 Day Nursery
- 78 School
- 79 Michurin School Garden
- 80 University
- 81 Evening School, Evening Classes

IX Kulturpflege, Unterhaltung, Entspannung

- 82 Kulturveranstaltungen
- 83 Volksmusikinstrumente —
Noten
- 84 Orchesterinstrumente
- 85 Konzert — Ballett
- 86 Theater
- 87 Film — Kino
- 88 Rundfunk
- 89 Schrift
- 90 Buch — Zeitung
- 91 Volksbibliothek — Museum
- 92 Klubhaus

IX Cultural Activities, Entertainment, Recreation

- 82 Cultural Events
- 83 Instruments for Folk
Music — Notes
- 84 Orchestral Instruments
- 85 Concert — Ballet
- 86 Theatre
- 87 Film — Motion-Pictures,
Cinema, Movies
- 88 Broadcasting
- 89 Script
- 90 Book — Newspaper
- 91 Public Library — Museum
- 92 Club-House

- 93 Brett- und Kartenspiel
- 94 Photographie I
- 95 Photographie II
- 96 Gesellschaftstanz
- 97 Zirkus
- 98 Jahrmarkt

- 93 Table Games and Card-Playing
- 94 Photography I
- 95 Photography II
- 96 Society Dancing
- 97 Circus
- 98 Fair

X Die demokratische Ordnung

- 99 Volksvertretung — Regierung — Verwaltung
- 100 Wahl — Rechtspflege
- 101 Deutsche Volkspolizei I
- 102 Deutsche Volkspolizei II

X The Democratic Order

- 99 Representation of the People — Government — Administration
- 100 Election — Administration of Justice
- 101 German People's Police I
- 102 German People's Police II

XI Parteien und Organisationen

- 103 Parteileben
- 104 Massenorganisationen
- 105 Freie Deutsche Jugend (FDJ) I
- 106 Freie Deutsche Jugend (FDJ) II
- 107 Thälmann-Pioniere
- 108 Versammlung
- 109 Demonstration

XI Parties and Organizations

- 103 Party Life
- 104 Mass Organizations
- 105 Free German Youth (FDJ) I
- 106 Free German Youth (FDJ) II
- 107 Thaelmann Pioneers
- 108 Meeting
- 109 Demonstration

XII Industrie und Handwerk

- 110 Steinkohlenbergwerk I
- 111 Steinkohlenbergwerk II
- 112 Braunkohlentagebau
- 113 Kraftwerk
- 114 Gaswerk
- 115 Hochofen I
- 116 Hochofen II
- 117 Eisengießerei
- 118 Stahlwerk
- 119 Walzwerk
- 120 Großschmiede
- 121 Schlosserei
- 122 Schmiede — Schweißerei
- 123 Werkzeugmaschinen für Metallbearbeitung

XII Industries and Crafts

- 110 Coal Mine I
- 111 Coal Mine II
- 112 Lignite Surface Mining
- 113 Power-Station
- 114 Gas-Works
- 115 Blast Furnace I
- 116 Blast Furnace II
- 117 Iron Foundry
- 118 Steel Works
- 119 Rolling Mill
- 120 Drop Forging Works
- 121 Locksmith's Shop
- 122 Smithy — Weldery
- 123 Machine-Tools for Metal-Working

- | | | | |
|-----|---------------------------------------|-----|----------------------------------------------------|
| 124 | Maschinenelemente | 124 | Machine Parts |
| 125 | Physikalische Werkstoffprüfung | 125 | Physical Material Testing |
| 126 | Schiffbau | 126 | Ship-Building |
| 127 | Ziegelei | 127 | Brickyard, Brickworks |
| 128 | Maurer | 128 | Bricklayer |
| 129 | Zimmerer — Dachdecker | 129 | Carpenter — Tiler |
| 130 | Maler — Tapezierer — Glaser | 130 | Painter — Decorator — Glazier |
| 131 | Klempner — Installateur | 131 | Tinsmith — Fitter — Plumber |
| 132 | Sägewerk | 132 | Saw Mill |
| 133 | Möbelfabrik | 133 | Furniture-Factory |
| 134 | Tischlerei | 134 | Joinery, Cabinet-Making |
| 135 | Baumwollspinnerei | 135 | Cotton Spinning Mill |
| 136 | Kammgarnspinnerei | 136 | Worsted Yarn Spinning Mill |
| 137 | Weberei | 137 | Textile Manufacture |
| 138 | Bekleidungswerk | 138 | Clothes Factory |
| 139 | Schneiderei | 139 | Tailoring |
| 140 | Gerberei | 140 | Tannery |
| 141 | Schuhfabrik | 141 | Shoe Factory |
| 142 | Schuhmacher | 142 | Shoe-Maker |
| 143 | Konsumbäckerei | 143 | Co-operative Bakery |
| 144 | Konsumfleischerei I | 144 | Co-operative Butcher's Premises I |
| 145 | Konsumfleischerei II | 145 | Co-operative Butcher's Premises II |
| 146 | Seefischerei — Walfang | 146 | Deep-Sea Fishery — Whaling |
| 147 | Friseur | 147 | Hairdresser |
| 148 | Papierherstellung | 148 | Paper Manufacture |
| 149 | Setzerei — Lithographie — Stereotypie | 149 | Composing Room — Lithography — Stereotype-Printing |
| 150 | Druckerei | 150 | Printing-Office |
| 151 | Buchbinderei | 151 | Bookbinding |

XIII Land- und Forstwirtschaft

- 152 Dorfformen
 153 Bauernhöfe
 154 Stall
 155 MTS — VdGB — VEAB
 156 Feldarbeiten I
 157 Feldarbeiten II
 158 Feldarbeiten III
 159 Landmaschinen

XIII Agriculture and Forestry

- 152 Types of Villages
 153 Farms
 154 Stable — Cow-Shed — Pig-Sty
 155 MTS — VdGB — VEAB
 156 Agriculture I
 157 Agriculture II
 158 Agriculture III
 159 Agricultural Machinery

- 160 Gartenbau I
- 161 Gartenbau II
- 162 Forstwirtschaft

- 160 Horticulture I
- 161 Horticulture II
- 162 Forestry

XIV Handel und Verkehr

- 163 Geld — Bank
- 164 Büro I
- 165 Büro II
- 166 Konsum — HO

- 167 Café — Hotel
- 168 Gaststätte
- 169 Straße I
- 170 Straße II — Stadtreinigung

- 171 Straßenbahn
- 172 Fahrrad — Motorrad
- 173 Auto I
- 174 Auto II
- 175 Landstraße
- 176 Eisenbahn
- 177 Bahnhof I
- 178 Bahnhof II
- 179 Bahnhof III
- 180 Post
- 181 Flughafen
- 182 Wasserstraßen und Brücken
- 183 Segelschiff
- 184 Überseedampfer
- 185 Hafen
- 186 Seezeichen

XIV Commerce and Traffic

- 163 Money — Bank
- 164 Office I
- 165 Office II
- 166 Co-operative Society — State-Owned Trade Organization
- 167 Café — Hotel
- 168 Restaurant
- 169 Street I
- 170 Street II — Sanitation in an Urban Community
- 171 Tramway
- 172 Bicycle — Motor-Cycle
- 173 Motor-Car I
- 174 Motor-Car II
- 175 Highroad
- 176 Railway
- 177 Railway-Station I
- 178 Railway-Station II
- 179 Railway-Station III
- 180 Post
- 181 Air-Port
- 182 Waterways and Bridges

- 183 Sailing-Vessel
- 184 Ocean Steamer — Liner
- 185 Harbour — Seaport
- 186 Sea-Marks

XV Verschiedenes

- 187 Eigenschaften
- 188 Zustände — Muster
- 189 Farben

XV Various Subjects

- 187 Qualities
- 188 Conditions — Patterns
- 189 Colours

Deutsches Wörterverzeichnis	395
German Index	395
Englisches Wörterverzeichnis	450
English Index	450

BILDWÖRTERBUCH
DEUTSCH UND ENGLISCH

PICTURE VOCABULARY

GERMAN AND ENGLISH

with 181 black-and-white and 8 colour plates



VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG

1957

BILDWÖRTERBUCH

DEUTSCH UND ENGLISCH

mit 181 Tafeln in Strichätzungen und 8 Farbtafeln



VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG

1957

Bearbeiter der englischen Fassung: Dr. Walter Schmidt

Eine Durchsicht des englischen Textes besorgten
Dr. Hildegard Schumann und Dr. Erich Gronke

Zeichnungen:

Graphikerkollektiv unter Leitung von Herbert Wiederroth

Einzelarbeiten: E.-M. Beger-Groh, Taf. 1, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 74, 75, 122, 127, 138, 140-143; W. Berndt, Taf. 76; Professor H. Dörrfel, Taf. 96; E. Grundeis, Taf. 185; K. Gundermann, Taf. 13, 35-38, 60-65, 80-82, 97-99, 101-113, 117, 123, 130; G. Kretzschmann, Taf. 128, 129, 148-152, 154-165; R. Lipus, Taf. 118; E. Martick, Taf. 40, 41, 52, 71, 72, 135, 144, 182, 183; K. Mohr, Taf. 6, 31, 33, 53, 59, 67-69, 90-93, 137, 178-180, 186; K. A. Müller, Taf. 46, 49; W. Schiller, Taf. 120, 121, 184; K. R. Schulze, Taf. 89, 169, 170; C. Streller, Taf. 3, 4, 19, 20, 24, 25, 42-45, 54, 55, 78, 84-88, 94, 100, 181, 187, 188; O. Weise, Taf. 8, 17, 18, 21-23, 26-30, 32, 34, 39, 47, 48, 50, 51, 56-58, 66, 79, 83, 114, 115, 125, 126; H. Wiederroth, Taf. 153; F. W. M. Wolff, Taf. 130, 131, 133, 134, 136, 166-168, 171-177, 189

Kollektivarbeiten: E.-M. Beger-Groh und K. Gundermann, Taf. 10; E.-M. Beger-Groh und K. Mohr, Taf. 5, 16; E. Grundeis und E.-M. Beger-Groh, Taf. 95, 147; K. Gundermann und E.-M. Beger-Groh, Taf. 2; R. Lipus und E.-M. Beger-Groh, Taf. 116; R. Lipus und K. Mohr, Taf. 119; E. Martick und E.-M. Beger-Groh, Taf. 145, 146; E. Martick und C. Streller, Taf. 77; F. W. M. Wolff und E.-M. Beger-Groh, Taf. 73, 124, 132; F. W. M. Wolff und C. Streller, Taf. 70

Schutzumschlag- und Einbandentwurf: Herbert Wiederroth

Alle Rechte vorbehalten

Satz: VEB Druckerei der Werktätigen, Halle (Saale)
Druck und Einband: Karl-Marx-Werk, Pößneck V 15/30
Verlagslizenz 434 130/7/57

Vorwort

Der vorliegende Band der fremdsprachigen Bildwörterbücher, zugleich der erste Band, der nach Übernahme der Reihe vom VEB Bibliographisches Institut in unserem Verlag erscheint, schließt sich in seinem Aufbau an die bereits erschienenen Fassungen in französischer und spanischer Sprache an.

In dem ausführlichen deutschen und englischen Register sind alle vorkommenden Ausdrücke in alphabetischer Anordnung und mit Angabe der Tafel- und Textnummern aufgeführt. Wir hoffen, daß dieses Register zusammen mit dem Inhaltsverzeichnis und den Hinweisen für den Benutzer auch dem englischen Leser genügend Hilfe für eine fruchtbare Auswertung des Buches bieten wird.

Unser Wörterbuch ist besonders für solche Benutzer bestimmt, die im Erlernen der englischen bzw. der deutschen Sprache fortgeschritten sind. Aber auch der Anfänger wird durch die Art der Darstellung sicherlich zu näherer Beschäftigung mit den einzelnen Themen angeregt werden.

Der Grundgedanke, jedes Thema durch eine oder mehrere Bildtafeln mit gegenübergestelltem erklärendem Text darzustellen, ist für diese Ausgabe beibehalten worden. Die Themen sind so ausgewählt, daß sie die wichtigsten Bereiche unseres Lebens umfassen. Dabei waren wir bemüht, diese Themen in Wort und Bild gegenwartsnah zu gestalten. Eine besondere Sorgfalt wurde der Übersetzung der zahlreichen Tafeln mit technischen Begriffen zugewendet, wobei man auf die Erfassung der neuesten englischen Bezeichnungen den größten Wert legte.

Der Verlag möchte, zugleich im Namen des Bearbeiters, auch an dieser Stelle Frau Dr. Hildegard Schumann, Rostock, und Herrn Dr. Erich Gronke, Berlin, für eine Durchsicht des englischen Textes verbindlichst danken.

Leipzig, Mai 1957

VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG